



Lia Rumantscha

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren  
Collège de traducteurs Looren  
Translation House Looren

## Lavuratori Traversadas litteraras 2022

**Venderdi, ils 25 da november 2022, 10:00–16:30**  
**Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Cuira**

*La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren envidan a l'otgavel lavuratori Traversadas litteraras. En collavuraziun cun il Seminari da romanistica da l'Universiad da Turitg. Cun sustegn amicabel da la Fundaziun svizra per la cultura Pro Helvetia e la fundaziun Oertli.*

Il lavuratori orientà a la pratica sa drizza a studentas e students da romanistica, a studentas e students da la scola auta da pedagogia ed a persunas activas sin il champ da la litteratura dal territori linguistic rumantsch che scrivan, translateschan u lectoreschan texts rumantschs e/u tudestgs. L'otgavel lavuratori tematisescha il scriver e publitgar en pliras linguas. La lingua dal lavuratori è rumantsch.

### Coordinaziun

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha, e Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren  
cun Viola Cadruvi e Rico Valär, Seminari da romanistica, Universiad da Turitg

### Program

- 10:00 – 10:30 introducziun: Scriver e publitgar en pliras linguas, Annetta Ganzoni  
10:30 – 12:15 trais lavuratori cun exempels e discussiuns pertutgant il scriver e publitgar en pliras linguas, la translaziun e l'autotranslaziun e la plurilinguitad en texts rumantschs cun studentas e students da rumantsch; moderaziun: Viola Cadruvi  
12:15 – 12:30 observaziuns finalas, Rico Valär

gentar cuminaivel en il restaurant Va Bene, Cuira

- 14.15 – 16.30 lavuratori da translatar en sursilvan «The Hobbit» da J. R. R. Tolkien, cun il translatur Not Battesta Soliva & Ediziun Apart  
moderaziun: Gianna Olinda Cadonau cun Leo Tuor

### Preparaziun

Preparaziun per «The Hobbit»: il material correspondent vegn tramess a tut las participantas e tut ils participants diesch dis avant la Traversada litterara.

### Annunzia e custs

Il lavuratori sa drizza a persunas activas sin il champ da la litteratura cun u senza experientscha da publitgar. P.pl. trametter las annunzias per e-mail ad [info@rumantsch.ch](mailto:info@rumantsch.ch) fin ils

**13 da november 2022.**

Tgi che prenda part per l'emprima giada, duai p.pl. cumpletter l'annunzia cun in curs da la vita ed in pèr frasas davart la motivaziun (max. 1 pagina).

Il dumber da participantas e participants è limità. La participaziun è gratuita. Ulteriuras infurmaziuns dat Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: [gianna.cadonau@rumantsch.ch](mailto:gianna.cadonau@rumantsch.ch) / 081 258 32 18.



Lavuratori Traversadas litteraras 2022

**Freitag, 25. November 2022, 10:00–16:30 Uhr**  
**Lia Rumantscha, Obere Plessurstrasse 47, Chur**

*Die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren laden zum achten Workshop Traversadas litteraras ein. In Zusammenarbeit mit dem Romanischen Seminar der Universität Zürich. Mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Oertli-Stiftung.*

Der praxisorientierte Workshop richtet sich an Studierende der Romanistik, Studierende an der pädagogischen Hochschule und an alle Literaturschaffenden des rätoromanischen Sprachraums, die Texte auf Rätoromanisch und/oder Deutsch schreiben, übersetzen oder lektorieren. Im achten Workshop stehen das mehrsprachige Schreiben und Publizieren im Zentrum. Er findet auf Romanisch statt.

#### **Koordination**

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha, und Gabriela Stöckli, Übersetzerhaus Looren  
mit Viola Cadruvi und Rico Valär, Romanisches Seminar, Universität Zürich

#### **Programm**

- 10:00 – 10:30 Einführung: Mehrsprachiges Schreiben und Publizieren, mit Annetta Ganzoni  
10:30 – 12:15 Drei Workshops mit Beispielen und Diskussion über mehrsprachiges Schreiben und Publizieren, Übersetzung und Selbstübersetzung sowie Mehrsprachigkeit in der rätoromanischen Literatur, mit Romanistikstudierenden. Moderation: Viola Cadruvi  
12:15 – 12:30 Schlussbeobachtungen, mit Rico Valär

Gemeinsames Mittagessen im Restaurant Va Bene, Chur

- 14.15 – 16.30 Workshop zur Übersetzung von «The Hobbit» von J. R. R. Tolkien ins Sursilvan, mit dem Übersetzer Not Battesta Soliva und dem Verlag Ediziuin Apart  
Moderation: Gianna Olinda Cadonau mit Leo Tuor

#### **Vorbereitung**

Textvorbereitung «The Hobbit»: Das Textmaterial wird allen Teilnehmenden zehn Tage vor der Traversada litterara zugeschickt.

#### **Anmeldung und Kosten**

Der Workshop richtet sich an Literaturschaffende mit oder ohne Publikationserfahrung. Anmeldung bis **13. November 2022** per E-Mail an: [info@rumantsch.ch](mailto:info@rumantsch.ch).

Bei erstmaliger Teilnahme bitte auch einen kurzen Lebenslauf und einige Sätze zur Motivation schicken (max. 1 Seite).

Die Anzahl der Teilnehmenden ist begrenzt. Die Teilnahme ist kostenlos. Weitere Auskünfte erteilt Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: [gianna.cadonau@rumantsch.ch](mailto:gianna.cadonau@rumantsch.ch) / 081 258 32 18.